

Аннотации докладов

Г. С. Баранкова

Институт русского языка им. В.В.Виноградова,
Москва, Россия

Цикл Слов и Поучений на Четыредесятницу и недели, подготовительные к ней, в четьих сборниках смешанного и устойчивого состава XIV-XVI веков

В докладе рассматривается цикл великопостных и предшествующих Великому посту сочинений славянского происхождения, содержащихся в сборниках XIV-XV вв. (ГИМ, собр. Уварова, № 589, собр. Чудовское № 20, собр. Хлудова № 30d, РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры №№ 9, 11, собр. Румянцева № 406), а также сборниках относительно устойчивого состава XV-XVI вв. – Златоустах, Торжественниках и Измарагдах. Из 10 произведений, входящих в этот цикл, анализируются три – Слово в неделю о мытаре и фарисее, Слово в неделю о блудном сыне и Слово в первую неделю поста. Устанавливаются текстологические редакции этих Слов и связи между текстами старших сборников XIV-XV вв. и сборниками устойчивого состава. В сборниках смешанного состава выделяется одна редакция текста, близкая представленной в Торжественниках. Наиболее существенной переделке подверглись рассматриваемые произведения при их включении в Златоусты. Отмечается известная текстологическая и лексическая близость Слова в неделю о мытаре и фарисее и Слова в первую неделю поста, атрибутируемого болгарскими учеными Клименту Охридскому, с произведениями Кирилла Туровского.

С. А. Борисов

Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Конструкции с *da* в языке балканских чехов

В докладе будет предложена типология и рассмотрено функционирование конструкций с *da* в языке представителей чешского меньшинства на Балканах. Исследование проводилось на материале интервью, записанных в чешских общинах в Банате на границе Сербии и Румынии, в хорватской Славонии, а также на севере Республики Сербской в Боснии и Герцеговине. Рассмотрены будут, прежде всего, следующие случаи употребления конструкций с *da*: 1) замена чешского союза, не вызывающая трансформации предложения (*da bila lepší trošku ta bina, tag bi to bilo mnohem lepší* [если бы немного получше была эта сцена, то было бы гораздо лучше]; ср. *kdyby byla lepší trošku*); 2) замена союза, в результате которой происходит трансформация всей конструкции (*to d'elame do dříví da hoži potom* [мы делаем из этого дрова, чтобы горело потом]; ср. *to děláme do dříví, aby hořelo potom*); 3) употребление «независимой» *da*-конструкции в значении опатива (*tej da vidim tadi, gde sou češi* [а теперь посмотрю-ка я здесь (в тетради), где чехи]); 4) употребление конструкции *da*+презенс на месте инфинитива (*mladi nesm'eli da dou sami na ti tance* [молодые не могли пойти на танцы одни]; ср. *mladí nesměli jít sami na ty tance*). Употребление конструкций с *da* в данных чешских идиомах в большинстве случаев следует рассматривать на стыке синтаксиса и лексикологии.

Д. Ю. Ващенко

Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Словацкие темпоральные существительные *chvíľ'a, okamih* и их немецкие корреляты *Weile, Augenblick* (на материале параллельного корпуса)

В докладе рассматривается семантика словацких существительных со значением кратковременности в соотношении с их немецкими эквивалентами. Системы темпоральных суб-

стантивов кратковременности в словацком и немецком демонстрируют значительную степень семантического и формального параллелизма. В обоих языках различаются показатели точного и неточного времени (*minúta, sekunda* vs *chvíľa, okamih* / *Minute, Sekunde* vs *Weile, Augenblick*). Равным образом в обоих языках эти существительные коррелируют как в плане внешней формы (*minúta* / *Minute, sekunda* / *Sekunde, Weile* / *chvíľa*: в последнем случае словацкое существительное заимствовано из немецкого), так и в плане внутренней (*okamih* / *Augenblick*, досл. ‘глаза-мигание’). Наша задача состояла в том, чтобы выявить, насколько показатели неточного времени соотносятся между собой в плане реального семантического наполнения лексем. Исследование проводилось на материале входящего в Словацкий национальный корпус словацко-немецкого параллельного корпуса. Показано, что семантика словацкого *chvíľa* шире немецкого *Weile*, поскольку словацкое существительное указывает не только и не столько на не-большой отрезок времени, сколько на ситуацию минимальной напряженности либо на ситуацию, не предполагающую резких изменений, в то время как *okamih*, помимо обозначения сверхкраткости, тяготеет к максимально напряженным ситуациям либо к тем, которые предполагают быстрые изменения.

И. В. Вернер

Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Церковнославянская интерференция в языке чешского перевода Нового Завета Франтишека Сушила (1864–1867 гг.)

Перевод Нового Завета с толкованиями Ф. Сушила был выполнен с латыни с привлечением греческого текста, древне- и старочешских источников, а также церковнославянско-русского издания Нового Завета 1820-х гг. В докладе будут рассмотрены специфические грамматические формы в тексте Нового Завета Ф. Сушила, инспирированные обращением к старославянскому и церковнославянскому языкам как к источникам образцовых переводческих решений и лингвистических возможностей для формирования высокого библейского стиля чешского литературного языка. К числу таких намеренно «славянизированных» форм относятся причастные конструкции, конструкции винительного с инфинитивом, краткие прилагательные, формы двойственного числа и супина.

Иеромонах Далмат (Юдин)

Московская духовная академия,
Сергиев Посад, Россия

Особенности старшего списка цикла седмичных молитв свт. Кирилла, епископа Туровского.

Старшим списком молитв является Ярославский Часослов (втор. пол. XIII в.). По моим наблюдениям есть ряд признаков того, что молитвы появились в Часослове как механическая вставка.

В докладе будут приведены аргументы в пользу того, что в памятнике объединены несколько протографов. В частности цикл молитв, скорее всего, изначально бытовал как отдельный сборник, который можно было использовать вместе с Часословом, либо с Часовником (об этом типе богослужебного сборника рассказывал у Вас на конференции в прошлом году). Собственно «Устав убогаго Кюрила», который упомянут в уставных указаниях к молитвам, существовал как особый авторский сборник с циклом молитв и сопутствующих им текстов и уставных указаний. Помимо источниковедческих данных в качестве аргументов будут использованы данные по диалектным особенностям Ярославского Часослова.

Надя Делева
Институт болгарского языка БАН,
София, Болгария

Лука Касыров (1854-1916) и его вклад в болгарскую лексикографию

Лука Касыров – лексикограф, библиограф, первый болгарский энциклопедист. В период 1899-1907 гг. выходит из печати первая болгарская энциклопедия в 3-х томах «Энциклопедический словарь», которую он составляет на протяжении 30 лет. Энциклопедический словарь содержит 3172 печатных страниц, около 23 000 словарных статей.

Долгие годы Л. Касыров работает и над вторым своим лексикографическим трудом – «Полный болгарский словарь». Рукопись словаря хранится в отделе рукописей национальной библиотеки им. Ивана Вазова в г. Пловдив. Рукопись состоит из 7 томов общим объемом 4232 страницы. Словарь можно охарактеризовать как толковый, синонимический, иностранных слов, некоторые слова снабжены и этимологическими данными. К настоящему времени не был объектом специального описания с лексикографической точки зрения. Данный доклад ставит себе целью представить этот многолетний труд и показать его место в процессе развития словарного дела в Болгарии.

В. С. Ефимова
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

О понятиях «несколькословная номинация», «фразеологическая калька», «фразеологизм» применительно к изучению лексического фонда старославянского языка

Необходимость в терминологической определенности в отношении указанных в названии доклада понятий возникает в практике лексикологических исследований старославянского языка. В довольно редких случаях к старославянскому словосочетанию могут быть применены все три указанных термина. В докладе будут рассмотрены основания, по которым старославянские словосочетания могут быть классифицированы как несколькословные наименования, как фразеологические кальки и как фразеологизмы. Автор полагает, что, поскольку и фразеологические кальки, и большая часть старославянских несколькословных наименований создавались самими славянскими книжниками в процессе переводов, то старославянское фразеологическое калькирование, как и старославянские несколькословные номинации, должны рассматриваться с позиций синхронии. Фразеологизмы же – продукт диахронии, они являются результатами процессов, которые могли происходить в языке как в течение веков, так и в эпоху первых славянских переводов, но результатами, с синхронной точки зрения уже встроенными в лексическую систему, готовую к использованию носителем языка.

Д. Д. Иванова
Институт лингвистических исследований РАН,
С.-Петербург, Россия

Вариативность лексики рупских говоров на примере языкового кода свадебного обряда болгар-христиан и помаков

Рупские говоры, относящиеся к южным болгарским диалектам, характерны для двух этнорелигиозных групп: православных болгар и болгар-мусульман. В силу территориальной изолированности большая вариативность идиомов отдельных сел наблюдается на разных языковых уровнях: фонетическом, морфологическом и лексическом (напр. ‘помолвка’ *vɛnʃafkɫ* – *vɛnʃilkɫ*). При этом языковой код обеих групп содержит значительное количество общих элементов (напр. ‘свекровь’ *b`abl*), в то время как различия в основном вызваны а) религиозными традициями (напр. ‘священнослужитель’ *x`ʷɔdʒɫ* – *p`ɔp*) и б) нали-

чием заимствований (*nev`estl – gəl'in*). В нашей работе, основанной на полевых исследованиях 2017-2020 гг., рассматриваются элементы языкового кода свадебного обряда и степень их идентичности между идиомами.

Татяна Илиева

Кирилло-Мефодиевский научный центр БАН,
София, Болгария

**Наблюдения върху езика на литургийното тълкувание
в съдържанието на MSS PΓΑΔΑ 88 И БОГИШИЧ 52**

Докладът разглежда синтактичните особености на новооткрития резюмативен южнославянски превод на трактата „Ερμηνεία περί του θείου ναου“ от Симеон Солунски. Анализът е базиран на сравнение между славянския и гръцкия текст (според изданието на St. Hawkes-Teeples). Коментирани са различните преводачески решения при предаване на гръцките синтактични конструкции, като се съпоставят с утвърдените техники в познатите ни преводи и редакции на атонските, търновските и сръбските книжовници от XIV в.

Н.И.Кикило

Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

**Дезидеративная конструкция *би да + praes* в сербском литературном языке:
семантика и прагматика**

В сербском литературном языке грамматические формы и конструкции с союзной частицей *да* имеют тенденцию маркировать нефактивные ситуации. В докладе рассматривается структура, семантика и прагматика конструкции *би да + praes*, которая состоит из сочетания аористой формы вспомогательного глагола *бити* и презентной *да-конструкции* (например: *ја бих да се вратим, док не буде касно* – «я бы хотел вернуться, пока не поздно»). В структуре *би да + praes* просматривается элиминация глагольного компонента со значением желания (напр. *желети, хтети, волети - желео бих да се вратим*), что провоцирует изменение синтаксических характеристик конструкции, а именно экспликацию подлежащего при клитическом элементе *би* (напр.: *ти би да дођеш* – «ты бы хотел прийти»). В сербском литературном языке данное аналитическое «новообразование» имеет дезидеративное значение и обозначает ирреальные ситуации, в которых присутствует компонент пожелания.

Мария Китанова

Институт болгарского языка БАН,
София, Болгария

**Езиковият образ на „опасното време“ в българския народен календар
(върху диалектен материал)**

В доклада се разглеждат хрононими, характерни за трите „опасни“ седмици в народния календар на българите – Мръсните дни, Тодоровата седмица и Русалската седмица. Разглеждат се хрононими, образувани от : *мръсен, мъчен, къс, малък, куц, крив, сух, глух, луд, бесен, шеметен, врътоглав, черен, ръждив, червив, празен*, а също и названия на хрононими, образувани от названия на диви животни: *вълк, мечка, врана, мишка, заек (волк, медведь, ворон, крыса, заяц)*.

Обръща се също и внимание на някои единични хрононими.

Кирил Първанов Кирилов
Институт болгарского языка БАН,
София, Болгария

О развитии семантики болгарских префиксальных глаголов

Доклад посвящен проблеме утраты лексического значения приставок в истории болгарского языка. Лингвистический материал, на котором делаются выводы, почерпнут из следующих источников: *Древнеболгарский словарь* (Т. I. София, 1999; Т. II. София 2009), *Среднеболгарский перевод хроники Константина Манасия*, *Архив болгарского диалектного словаря*. В теоретическом плане работа основана на идее, что семантика подчиняется общим законам мышления.

Виктория Легких
Мюнхенский технический университет,
Германия

Распределение тропарей и кондаков свв. Борису и Глебу по уставам, святцам и месяцесловам

Уставы, а также Псалтирь с воследованием и Святцы, в которых часто выписывались тропари и кондаки святым, а иногда и целое последование представляют собой интересный материал для анализа службы. Понимая, что все службы связаны с Уставом, я попыталась соотнести чинопоследование как по Минеям, так и по Уставам, что позволило сделать ряд выводов. Служба, записываемая в Минеи, опережает уставное последование: В Минеи с начала XVI в. чаще всего встречается бденная или полиелейная служба, в то время как в уставных последованиях вплоть до нач. XVII в. сохраняется славословный разряд (хотя с конца XVI в. в Уставах появляется как полиелейная, так и бденная служба). Уставы XVI в. часто указывают «неправленное», последование, в то время как в Минеях с XV в. известно почти исключительно «правленное». Правленные "пахомиевы" пенопения появляются в Уставе поздно и нерегулярно. Часто в Уставах выписывается несколько тропарей, причем некоторые тропари известны только по Уставам, а некоторые только по Месяцесловам. Доклад предлагает полный список тропарей и кондаков и их распределение по богослужебным книгам.

Барбара Ломаджистро
Университет г. Бари, Италия

К толкованию термина «хорикъ» в колофоне Добриановой минеи (ОГНБ, Р 4/17)

Доклад рассматривает «выходную» запись (колофон) Добриановой минеи. Как известно, рукопись была приобретена В. И. Григоровичем в 1844 г. в Зографском монастыре на Афоне, уже в дефектном составе: утрачены были начало и несколько листов в середине. В настоящее время рукопись разделена на две части: одна (76 л.) хранится в ОГНБ (Р 4/17), а другая (2 тетради) – в БАН (24.4.12). Колофон, находящийся на л. 92, т.е. в одесской части рукописи, содержит формулу радости по поводу окончания работы, имя заказчика и имя писца, Добриана, которой называет себя хорикъ. Все эти элементы – исключительная редкость в южнославянской традиции XIII-XIV вв.

Вопросу не вошедшего в словарь Миклошича слова «хорикъ» посвящена небольшая статья П.А.Лаврова. По мнению ученого, слово происходит от греческого субстантивированного прилагательного *χορικός* (крестьянин), от которого происходит и славянское существительное «хорянинъ», употреблено в некоторых влахоболгарских грамотах.

На основе анализа существующих подобных формул в колофонах наиболее старых грече-

ских рукописей, в настоящем докладе пытаемся выяснить значение слова «хорикъ», учитывая, прежде всего, функцию колофона как в греческой так и в (южно)славянской традициях.

Бойка Мирчева
Кирилло-Мефодиевский научный центр БАН,
София, Болгария

Электронная книга «Славянски кириллометодиевски извори online»

В докладе будет представлена электронная книга "Славянски кириллометодиевски извори online", в которой славянские источники для изучения жизни и деятельности Кирилла и Мефодия и их учеников представлены в генеалогической схеме, на основе их хронологии и взаимосвязей. Карта интерактивная. От каждого источника есть линк к спискам произведения, а для каждого списка расположены данные о месте хранения, его изданий и исследований и указываются линки ресурсов в интернет. Сейчас в электронной базе представлены 767 списка 32 славянских источников.

И. И. Макеева
Институт русского языка им. В.В.Виноградова,
Москва, Россия

Языковые особенности Харьковской кормчей

Рукопись написана несколькими писцами, три из которых выполнили почти всю работу. Орфография первой части Харьковского списка, переписанной одним из основных писцов в середине XV в., проста, понятна и легка для использования. В тексте хорошо представлены восточнославянские языковые особенности (сочетания редуцированного с плавным и **-ж-** на месте **dj*). Новгородским происхождением писца обусловлены цоканье и мена *ѣ* – *и*; мена *у* – *в* и словоформы с отражением новгородской бытовой системы письма встречаются редко. Есть примеры ассимиляции согласных по глухости – звонкости. Иногда местоимение *тѣ* заменено постпозитивной указательной частицей *-от*. При этом эпизодически встречаются правильные и архаичные для середины XV в. супин и прилагательные на **ѣ*, которые писец, скорее всего, перенес из оригинала.

Орфография второй части рукописи, написанной двумя другими основными писцами на рубеже XV – XVI вв., достаточно сложная и сохраняет черты второго южнославянского влияния (включая эпизодическое употребление *ж* одним из писцов и постановку неиктусной оксии в словах с зиянием другим). Оба писца происходили с юго-запада. Свойственные этой территории языковые явления (мена *ѣ* – *и* и *у* – *в*, особенности вокализма безударных слогов) в разной степени представлены в написанных ими частях текста. Имеются также многочисленные примеры родительного падежа отглагольных имен существительных на *-ение* и *-ие*, совпадающего с формой винительного падежа, что является отражением произношения *lel* вместо *lal* в позиции после мягких и *ljl*.

Разные в языковом отношении части Харьковской кормчей входят в разные текстологические группы списков Кормчей ранней русской редакции.

Ольга М. Младенова
Университет г. Калгари, Канада

О библиотеках, картотеках и путях к научному знанию в области истории языка

Размышления о взаимосвязях между унаследованной методологией научных разысканий и их результатами, вызванные воспоминанием о давнишних разговорах с Г.К.Венедиктовым, одним из виднейших исследователей болгарского литературного языка XIX века.

С. Л. Николаев, М.Н.Толстая
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Лингвогеография ударения Им.-Вин. п. мн. ч. праславянских краткосложных о-основ а. п. *b* в украинских закарпатских говорах

Доклад посвящен лингвогеографическому распределению ударения Им.-Вин. мн. о-основ мужского рода акцентной парадигмы *b* с праславянскими краткосложными корнями в украинских закарпатских говорах. Есть 2 варианта акцентуации этих форм: с первичной баритонезой (*pôp*, Р. ед. *porá* ~ Им.-Вин. мн. *pópy*; *dvôr*, *dvorá* ~ *dvóry*) и с вторичной окситонезой (*popý*, *dvory*). В рассматриваемом ареале прослеживается продуктивная тенденция к замене баритонированных форм (*dvóry*) окситонированными, которые распространяются с востока и северо-востока из украинских говоров, в которых баритонированный вариант отсутствует. Процесс вытеснения баритонированных форм в Закарпатье неравномерен: начиная с почти повсеместной баритонезы Им.-Вин. мн. от *pôp* вплоть до почти повсеместной окситонезы от *pôd*, *xvôst*, тогда как проникновение инновация в другие основы менее выражено.

Т. В. Пентковская
МГУ им. М.В.Ломоносова, Россия

Корректирный экземпляр Острожской Библии как источник сведений о работе над Московской Библией 1663 года

Библия, напечатанная московским Печатным двором в 1663 году, традиционно считалась практически полным воспроизведением Острожской Библии 1581 года. Основанием для этого мнения, надолго установившегося в науке, послужил фрагмент предисловия к Московской Библии, составленного руководителем sprawy Епифанием Славинецким, в котором утверждается, что она издана с готового острожского перевода «неизменно». Изучение корректирного экземпляра Острожской Библии, хранящегося в РГАДА, приносит новые данные о характере работы над изданием 1663 года, в том числе и ставящие вопрос об использовании дополнительных источников при создании Московской Библии. При этом не все внесенные в корректирный экземпляр Острожской Библии дополнения оказались учтены в финальном варианте московского издания.

Г. П. Пилипенко
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Заемствованные предлоги в украинском переселенческом говоре Боснии и Герцеговины

Говор украинцев Боснии и Герцеговины представляет собой языковой остров. Предки современных носителей переселились в окрестности городов Баня-Лука, Приедор, Прнявор в конце XIX – в начале XX вв. с территории Восточной Галиции (область распространения поднестриевского диалекта юго-западного наречия украинского языка). В ходе экспедиций 2016-2019 гг. был собран корпус диалектных текстов. В современном говоре фиксируются многочисленные заимствования из языка южнославянских соседей украинцев: как на уровне лексики, так и в грамматических конструкциях. В докладе речь пойдет о заимствованных предлогах из сербскохорватского языка. Будут рассмотрены полностью заимствованные предлоги и предложные конструкции, которые не были характерны для материнского говора (*bulý su ukrajínc'i médu serbámu* 'были украинцы среди сербов'). Также будут проанализированы предлоги и предложные конструкции, присутствовавшие изначально в украинских говорах Галиции, но которые приняли семантику и сочетаемость со-

ответствующих сербскохорватских аналогов (*stúpku za pšenýc'u stúpáty za kut'ú* 'ступу, чтобы молотить пшеницу для кутьи', а *málo za obróbl'uvaty zuml'í* 'немного для обработки земли'). Рассмотренные предлоги и предложные конструкции предполагается сопоставить с подобными явлениями в других славянских контактных идиомах Боснии и Герцеговины, Сербии, Хорватии.

А. А. Плотникова, Д. Ю. Ващенко
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Терминология народной духовной культуры в письмах Яндре Стефанчича (начало XX в.)

Материалом для доклада послужила градищанскохорватская частная корреспонденция, созданная жителями анклавного села Чуново в начале XX в., конкретно в период с 1908 по 1918 гг. Авторами писем является хорват Яндре Стефанчич, проходивший в это время службу в армии, а также его родственники, друзья и знакомые. В докладе мы анализируем ту лексику традиционной народной духовной культуры, которая нашла свое отражение в письмах, и сравниваем ее с результатами нашего собственного полевого обследования Чуново, предпринятого в 2018 г., т. е. через сто лет после создания писем – это представляет особый интерес с учетом того, что за это время Чуново трижды меняло государственную отнесенность: после распада Австро-Венгрии оно вошло в состав Венгрии, после Второй мировой войны передано Словакии и затем включено в черту г. Братислава. Рассматриваются такие сферы народной культуры, как календарная и семейная обрядность, отчасти – народная демонология, которая нашла отражение в специальном письме-обереге Я. Стефанчича. Фиксируется ряд народных представлений и обрядов, дополняющих сведения о традиционной духовной культуре в регионе; отмечены праздники, имевшие особое значение для жителей села. Крайне невысокое число германизмов, как в терминологии, так и в самих рассказах о праздничной обрядности, подтверждает тот факт, что при общении на темы о традиционной народной культуре жители, как правило, переходят на свой родной идиом, знакомый с раннего детства.

А. К. Поливанова
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Глагольные классы в словацком языке

Как известно, сопоставимость разных грамматических описаний как одного и того же языка, так и разных языков или одного и того же языка на разных стадиях его развития, была провозглашена важным критерием качества грамматик еще Э. Бенвенистом. Вопрос о сопоставимости описаний глагольной системы славянских языков неоднократно разрабатывался в научной литературе. В настоящем докладе предлагается классификация глаголов современного словацкого языка, обеспечивающая, как представляется, искомую сопоставимость. В основу классификации положена система признаков, обеспечивающая сравнение морфонологического состава основ, которые показывает тот или иной глагол в своей парадигме. Речь идет о таких признаках, как усечение основы, наличие, отсутствие суффикса, чередование и др. Предложенная классификация обладает определенной степенью сопоставимости, что демонстрирует факт, что она представима в виде результата специфической модификации классификации старославянского глагола.

М. Н. Саенко
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

Селезень и селезёнка: что было раньше?

По поводу связи русских слов *селезень* и *селезёнка*, а также их инославянских когнатов, высказывались различные предположения: перенос обозначения с селезня на селезёнку, с селезёнки на селезня, либо случайное сходство этих слов. В докладе при помощи привлечения диалектного материала и типологических параллелей делается попытка решить вопрос о том, какая из этих версий наиболее обоснована.

И. А. Седакова
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

О болгарском *заваря* ‘застать’: этнолингвистическая заметка

В докладе анализируется семантика болгарского глагола *заваря* и основные контексты его употребления, особенно в народной речи (в частности, приветственная формула «Добре дошъл! – Добре заварил!») и фольклоре. Исследуются также однокоренные слова *завареник*, *завареница* (о сводных детях), *преварник* (обрядовое лицо в свадьбе) и др. Привлекается синонимическая лексика с другими корнями из болгарских диалектов (*затичам*), в том числе и заимствования (греч. *зафтасам*).

Ростислав Станков
Софийский университет, Болгария

К проблеме членной формы в древнеболгарском языке (на материале перевода Хроники Георгия Амартола)

Доклад рассматривает случаи постпозитивного употребления указательных местоимений в переводе Хроники Георгия Амартола: 1) при отсутствии местоимения в греческом тексте; 2) при расхождении порядка слов греческого текста и перевода. С целью подобающе оценить материал в переводе Хроники, рассмотрен вопрос об истории постпозитивного члена в болгарском языке. В итоге сделан вывод, что процесс формирования членной формы в эпоху осуществления перевода Хроники Георгия Амартола был на продвинутой стадии.

Петра Станковска
Люблянский университет, Словения

Полезность лексикографической обработки Учительного евангелия Константина Преславского

«Учительное евангелие Константина Преславского» как обширный переводный памятник, созданный в период начального развития старославянской письменности, содержит ценный лексический материал для исследования старославянского языка. После завершения первой фазы проекта «*Словното богатство на Учителното евангелие на Константин Преславски: старобългарско-гръцки и гръцко-старобългарски речници индекси*», целью которого является составление старославянского-греческого и греческо-старославянского указателя к этому обширному памятнику, можно указать на конкретную пользу этих словарей при изучении старославянской лексики. Побочным продуктом систематической лексикографической работы стало обнаружение греческих оригиналов для некоторых текстов, которые до сих пор считались оригинальными произведениями Константина Преславского.

О. В. Трефилова
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

**«Инструкция об обязанностях сельских приказов...» 1821 г.:
лингвистический анализ**

«Инструкция об обязанностях сельских приказов...» за подписью главного попечителя колонистов южного края генерала И. Н. Инзова была отпечатана в Кишиневской духовной типографии в октябре 1821 г. и является не только первым болгарско-русским документом-билингвой, но и одним из первых печатных текстов эпохи Болгарского национального возрождения. В болгарской части этого документа представлен текст на народном языке болгар, незадолго до этого переселившихся в Бессарабию. В XIX — начале XX в. к «Инструкции» многократно обращались историки, анализируя ее с точки зрения содержащихся в ней правовых норм, которые были призваны регулировать жизнь в болгарских поселениях. Однако в XX в. оригинальное издание «Инструкции» было уже недоступно исследователям. Единственный экземпляр «Инструкции» был обнаружен Г. К. Венедиктовым в 1980-е гг. в Одесской публичной библиотеке. До сих пор текст не исследован с точки зрения языка. В докладе будет представлен лингвистический анализ этого документа.

А. А. Турилов
Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

**«Каким полом надлежит ведьм в ревизские сказки заносить»
(отождествление частей охридской Синтагмы 1460 г. и проблемы определения языкового извода южнославянских ресавских рукописей XV в.)**

Доклад посвящен отождествлению находящихся в трех хранилищах в Москве, Петербурге и Софии) частей Синтагмы Матфея Властаря 1460 г. (как выяснил и атрибутировал автор) и связанной с этим проблемой установления языковой/географической принадлежности южнославянских рукописей с ресавской орфографией. Из них в научной литературе наиболее давно известен московский, содержащий весьма пространное предисловие с именем писца и датой написания. В болгарской литературе он, разумеется, считается болгарским, в македонской македонским, сербскими исследователями он привлекался как источник по истории Охридской архиепископии. Относительно петербургской и софийской частей единое устойчивое мнение, как будет показано в сообщении, отсутствует даже в болгарской традиции.

Дијана М. Црњак
Университет г. Баня-Луки, Республика Сербская
Бильана М. Савић
Институт сербского языка САНУ, Сербия

**О синтаксисе падежей в говоре Слатинского края
(окрестности Баня-Луки)**

В докладе дается обзор наиболее важных синтаксических особенностей, касающихся синтаксиса падежей в говоре сербов области Слатина (окрестности Баня-Луки, Республика Сербская).

Описание функционирования падежной системы на материале диалектного корпуса данного говора, составленного на базе объемных записей спонтанной речи информантов, помогает установить различия в соседних говорах и определить место исследованного ареала в рамках герцеговинско-краинского диалекта как единства.

М. И. Чернышева

Институт русского языка им. В.В.Виноградова,
Москва, Россия

**Возвращаясь к проблеме создания
русского исторического тематического словаря**

Примеры тематической классификации лексики известны на Руси с древнерусского периода. Словарные образцы этого лексикографического направления всегда соответствовали европейскому культурному и цивилизационному развитию своего времени. Современные разработки в области исторической лексикологии и лексикографии позволяют ставить вопрос о назревшей необходимости создания сводного исторического тематического словаря русского языка.